

## **Abstrakt**

Cílem práce je charakterizovat a rozčlenit arabsko-perské komponenty v hindštině a urdštině, a zároveň popsat jazykový vztah, který je mezi hindštinou a urdštinou a to, jakým způsobem se liší hindské překlady téhož urdského textu. První část práce se zabývá charakteristikou kontextu jazykové výměny na indickém subkontinentu, především arabsko-perským vlivem a jazykovým sférám, které byly nejvíce zasaženy. Druhá část práce je analýza urdského textu Mantoovy povídky *Ṭoba ṬekSing* a paralelních hindských překladů s cílem vymezit a definovat hranici arabsko-perského vlivu mezi urdštinou a hindštinou, a v hindštině samotné. Bylo zjištěno, že hranici mezi jednotlivými hindskými překlady nelze vymezit a míra tolerance přejímek se liší v závislosti na překladateli.